



文—李台元 (本刊執行主編)
圖—各語推組織

各民族語推進組織の民族語文學ならびに民族語の執筆活動
Literature and Writing Activities in Aboriginal Language Held
by CIP's Aboriginal Language Promoting Organizations

各族語推組織的族語文學及族語寫作活動

原住民族語言推動組織（以下簡稱語推組織）是各族自主進行族語保存、研究、發展的平台。根據2021年各族語推組織的工作規劃，可以得知族語文學或族語寫作的相關活動也是各族推動的重點工作項目。

原民會表示今年鼓勵各族語推組織舉辦各類型的族語競賽，族語文學獎勵措施也算是其中之一。截至目前為止，阿美族語推組織去年曾辦理第一屆阿美族語文學獎徵文及頒獎典禮，太魯閣族、排灣族語、噶瑪蘭族等語推組織今年也都有規劃辦理族語文學獎。以下根據16族語推組織的執行計畫，統整分析各族語推組織的族語文學及族語寫作的相關計畫內容。

阿美族語推組織辦理第一屆阿美族語文學獎

為了推展族語書寫與創作，持續累積族語文本，阿美族語推組織於去年（2020年）11月舉辦第一屆「Pakaolah to Kimana' no Pangcah 阿美族語文學獎」，徵稿文章分成'Olic（詩詞創作）、Malitemohay a demak i 'orip（生活記事）、O kakalimelaan a sowal（最有意義的一句話）、Pakalawlaay a kimad（談諧故事）4項文類，其中'Olic（詩詞創作）特別限定40歲以下青年投稿，希望鼓勵年輕人加入族語書寫的行列。本屆總計有21篇文章投稿，其中'Olic（詩詞創作）是投稿件數最多的文類，且獲得優選及佳作的作品當中，不乏一些非原民投稿，此結果令語推組織相當振奮。年輕人的作品呈現了當代青年對自身文化的關懷與反思，也展現了年輕人運用族語的獨特手法。

對阿美族而言，口語文學藝術的表現相當特殊，因此本屆文學獎不僅有書寫文學的作品，語推組織也在頒獎典禮時安排耆老說故事，以及即席說笑話的展演活動，藉以展現阿美族語口說文學的特色。



阿美族語推組織於2020年11月舉辦第一屆「Pakaolah to Kimana' no Pangcah 阿美族語文學獎」。(阿美族語推組織提供)

阿美族語組織召集人Sifo Lakaw（鍾文觀）理事長表示，下一屆阿美族語文學獎預計明年才會辦理，原因是今年語推組織的主要執行方向為族語書寫符號及書寫規範的討論，因為這

是族語文學的基礎工作，倘若族語書寫規範無法獲得確認，則往後的族語文學創作將缺乏有力的根據。

對阿美族而言，口語文學藝術的表現相當特殊，因此本屆文學獎不僅有書寫文學的作品，語推組織也在頒獎典禮時安排耆老說故事，以及即席說笑話的展演活動，藉以展現阿美族語口說文學的特色。



除了族語文學獎之外，阿美族語推組織還規劃辦理族語口譯和筆譯人才培育課程（5場次）、口譯及筆譯種子師資培訓課程（1場次），目的在培養未來推動族語翻譯的工作人員。

太魯閣族語推組織規劃第一屆太魯閣族語文學獎

太魯閣族語推組織今年所推動的「創意措施」項目，就特別規劃辦理「第一屆太魯閣族語文學獎」，希望藉由文學獎徵稿的過程，讓族語文字化工作更加落實。另一方面，也規劃辦理「太魯閣族語復振工作研討會」，透過不同的機關團體或是個人進行族語復振工作的實務交流，共同思考族語復振的可能出路與行動方案。

排灣族語推組織今年則規劃辦理族語文學獎及族語文學研習活動，預計與屏東縣原住民族部落大學合辦，將於今年6月開始徵文，9月截止。

噶瑪蘭族語推組織今年也規劃辦理噶瑪蘭族語文學獎，希望能夠增加族語文學作品的數量。徵文文類包含詩詞創作、短文、散文、口述文學等4類。

賽德克族語推組織積極培訓族人閱讀寫作

賽德克族語推組織今年雖未規劃族語文學獎，但語推組織的成員，每個月均固定聚會，主要是討論族語維基百科的條目內容以及族語詞彙的運用。語推組織召集人詹素娥



阿美族語推組織特地邀請耆老參與頒獎，並安排耆老於典禮上說故事。(阿美族語推組織提供)



校長也利用暨南國際大學族語學習中心，開設「高級閱讀寫作班」，課程內容包括新創詞的造句、小品文的寫作，甚至主題寫作；從段落文章的族語翻漢語、漢語翻族語，以及維基百科條目的翻譯等書寫工作，運用電腦或手機來達成族語寫作的目標。課堂中常將批改完成的文章運用投影機播放，並帶動朗讀與欣賞，有助於提升族人的寫作實力。甚至有些學員勇敢跨出了族語寫作的第一步，投稿本屆教育部族語文學獎競賽。

族語教材或族語繪本編纂 帶動族語書面化

布農族語推組織今年未規劃辦理族語文學獎，但有計畫編纂族語學習本，目標為完成一冊讀本並出版，以結合學校推動族語友善環境

資源建置，並可做為族語課程的輔助。

泰雅族語推組織在族語競賽方面，規劃辦理族語徵文及青少年族語創意短片比賽，並出版族語徵文成果專冊。在族語維基百科的推動方面，結合泰雅語維基百科孵育計畫，希望完成100筆條目的翻譯，並印製維基條目與網頁操作手冊，這些措施也有效地協助了泰雅語維基百科達成正式上線的目標。

魯凱族語推組織規劃編纂族語繪本、舉行魯凱族語言研討會（鼓勵族語撰文發表）、舉辦族語歌謠競賽等策略，藉以提升族語使用的頻率。

雅美族語推組織規劃以族語傳統歌謠演藝競賽、編輯族語歌謠學習教材、編寫族語版的傳統喪禮文化書籍，推動族語的書寫。其中傳統歌謠演藝競賽，是透過參賽者吟唱傳統族語歌謠，將每個故事的情節，透過影像與文字加以記錄，希望藉由書面來保存即將消失的傳統歌謠。

鄒族語推組織的推動策略包括成人的族語書寫符號學習班，以及舉辦族語朗讀競賽、族語音樂分享會等。

各族語推組織所舉辦的族語競賽，雖然未必是採取族語文學獎勵的形式，但各族的推動方向大致與族語的書寫、寫作、文章朗讀等活動有密切關聯，可以為未來的人力、奠定基礎。



賽德克族語推組織會舉辦固定聚會來討論族語維基百科的條目內容，並進行翻譯書寫工作。（賽德克語推組織提供）



太魯閣族語推組織希望藉由文學獎徵稿，落實族語文字化。（太魯閣族語推組織提供）



撒奇萊雅族語推組織今年舉辦的朗讀競賽，文章取自已故耆老Nuwa Watan o Kumud（黃金文）老師翻譯的撒奇萊雅繪本，以紀念其貢獻。（撒奇萊雅族語推組織提供）

小族的族語競賽推動方案

撒奇萊雅族語推組織今年規劃辦理的族語競賽，主題是為了紀念去年辭世的耆老Nuwa Watan o Kumud（黃金文）老師，感念其對於族語復振的付出。比賽方式分為兩項：朗讀及演說，前者是以Nuwa Watan o Kumud老師編寫或翻譯的族語故事做為朗讀文本；後者是成人組演說，主題設定為「紀念Nuwa Watan o Kumud老師」。預計今年6月公告競賽辦法。

卑南族語推組織則希望透過族語歌謠創作競賽，鼓勵族人使用族語。

邵族語推組織除了舉辦族語競賽之外，更規劃編纂出版專書，內容為邵族傳說與文化祭儀的介紹。

賽夏族語推組織規劃於期末時結合該組織的成果展，舉辦族語闖關競賽，內容以聽說讀寫的推廣為主。

拉阿魯哇族語推組織除了辦理族語競賽與編纂族語傳說繪本之外，也結合原民會每年辦理的族語戲劇競賽，由青年向長輩進行文史採集，編製成族語戲劇的劇本或繪本；

更搭配暑期族語夏令營，進行族語歌曲創作與翻譯，同時鼓勵族人使用族語來創作，課程結束後進行作品徵選，出版族語文學作品集，提供教學與家庭學習之用。

卡那卡那富族語推組織除了辦理族語競賽及推動成人族語識字教育之外，也透過「中央廚房」的設置，辦理族語認證考生輔導、族語文章撰寫方式的學習、族語教師教案書寫技能的培訓等。

培訓人力 奠定寫作基礎

由於近期疫情嚴峻，導致各族語推組織的族語寫作相關活動略有延後，然而各族語推組織努力規劃與執行，皆期望透過族語競賽及各項創意策略，達成推廣族語書寫與帶動族語文學創作的目標。

各族語推組織所舉辦的族語競賽，雖然未必是採取族語文學獎勵的形式，但各族的推動方向大致與族語的書寫、寫作、文章朗讀等活動有密切關聯，可以為未來的族語文學創作儲備人力、奠定基礎。◆